

**DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**

**FACULTÉ DE PHILOGIE « BLAŽE KONESKI »**

**UNIVERSITÉ « STS CYRILLE ET MÉTHODE »**

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT  
AU SEIN DE LA LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET DE  
LA CULTURE DANS LES PAYS FRANCOPHONES**

**SKOPJE, 2018**

*sous la direction de Zvonko Nikodinovski*



*во редакција на Звонко Никодиноски*

**СКОПЈЕ, 2018**

**ИСТОТО, СЛИЧНОТО И РАЗЛИЧНОТО  
ВО ЈАЗИКОТ, ВО КНИЖЕВНОСТА И ВО  
КУЛТУРАТА ВО ФРАНКОФОНСКИТЕ ЗЕМЈИ**

**УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“**

**ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“**

**КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ**

**DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES  
FACULTÉ DE PHILOGIE « BLAŽE KONESKI »  
UNIVERSITÉ « STS CYRILLE ET MÉTHODE »**

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT  
AU SEIN DE LA LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET  
DE LA CULTURE DANS LES PAYS FRANCOPHONES**

**SKOPJE 2018**

**sous la direction de Zvonko Nikodinovski**

**СКОПЈЕ, 2018**

**ИСТОТО, СЛИЧНОТО И РАЗЛИЧНОТО  
ВО ЈАЗИКОТ, ВО КНИЖЕВНОСТА И ВО  
КУЛТУРАТА ВО ФРАНКОФОНСКИТЕ ЗЕМЈИ**

**УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“  
КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ**

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT  
AU SEIN DE LA LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET DE  
LA CULTURE DANS LES PAYS FRANCOPHONES**

Actes du Colloque international, Skopje, 04 - 05 novembre 2016

*Comité de rédaction et de lecture*

Zvonko Nikodinovski, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Michel Arrivé, Université de Paris Nanterre

Françoise Wuilmart, Isti de Bruxelles

Jean-Marc Defays, Université de Liège

Mirella Conenna, Université de Bari

María Isabel González Rey, Université de Saint Jacques de Compostelle

Vjekoslav Ćosić, Université de Zadar

Liljana Todorova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Petar Atanasov, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Snežana Gudurić, Université de Novi Sad

Snežana Petrova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Mojca Schlamberger Brezar, Université de Ljubljana

Andromaqi Haloçi, Université de Tirana

Ion Guțu, Université d'état de Moldova, Chișinău

Selena Stanković, Université de Niš

*Rédacteur en chef*

Zvonko Nikodinovski

*Design de couverture et mise en pages*

Zvonko Nikodinovski

*Relecture de textes en macédonien*

Andrijana Pavlova

*Imprimé par*

BoroGrafika – Skopje

Tirage : 100 exemplaires

## ZVONKO NIKODINOVSKI

Président du Comité d'organisation du Colloque et

Rédacteur en chef

### AVANT-PROPOS

Le livre *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones* contient les Actes du colloque international qui s'est tenu, sous le même titre, les 4 et 5 novembre 2016 à la Faculté de philologie « Blaže Koneski », près l'Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje. L'organisateur de ce colloque a été le Département de langues et littératures romanes qui a fêté 70 ans de sa fondation et de celle de la Faculté de philologie.

Le colloque a rassemblé 52 participants de 13 pays : la France, la Belgique, l'Italie, l'Espagne, la Roumanie, la Serbie, l'Albanie, la Slovénie, le Monténégro, la Bulgarie, la Croatie, la Turquie et la Macédoine. Les intervenants ont présenté 48 communications.

Le colloque s'est proposé de réunir sous une même enseigne des chercheurs de domaines et de provenances divers autour des questions des identités, des ressemblances et des différences dans les langues, dans les littératures et dans les cultures. La langue, la littérature et la culture françaises et francophones ont été étudiées d'une manière comparative et réfléchie par rapport à elles-mêmes, d'une part, et par rapport aux langues, aux littératures et aux cultures nationales dans lesquelles elles subsistent et avec lesquelles elles interagissent constamment, d'autre part.

Les Actes que nous publions ici contiennent 41 articles écrits par 46 intervenants. Le thème du colloque « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones » a été très attrayant pour les auteurs qui l'ont utilisé partiellement ou totalement dans le titre de 16 articles du présent recueil.

Les articles sont groupés en 3 parties : 1. Conférences plénières 2. Langue, didactique et traduction et 3. Littérature et culture. Avant de présenter les articles des Actes, nous aimerions rendre hommage à deux participants au colloque qui sont décédés en 2017, après la tenue du colloque. Il s'agit de deux collègues réputés : Michel Arrivé, né en 1936, linguiste de notoriété mondiale, et Liljana Todorova, née en 1934, comparatiste et investigatrice en littérature française et francophone.

## I. CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

Dans sa conférence plénière intitulée « *Langue et langage en français, hier et aujourd'hui* », **Michel Arrivé** fait une analyse du couple de termes *langue* et *langage*, qui se trouvent aux fondements de la linguistique saussurienne. En étudiant les équivalents de ces deux termes dans les principales langues européennes, et en creusant surtout dans les textes de De Saussure et de Hjelmslev, l'auteur se rend compte que les termes ne collent pas partout aux mêmes réalités, ce qui le pousse à poser une question très pertinente dans la linguistique : est-ce que la métalangue ordinaire, c'est-à-dire les mots de la langue qui servent à décrire le langage et la langue, n'influence pas, par sa structure, le métalangage scientifique, c'est-à-dire la linguistique elle-même ?

La conférence plénière de **Françoise Wuillmart**, intitulée « Le Kairos de la re-création », se penche sur le rôle du traducteur dans la transposition d'une œuvre littéraire d'une langue à une autre. Une traduction, se trouvant confrontée, par définition, à la relativité du matériau linguistique dans lequel une œuvre est créée, ne pourra compter qu'à rendre le traduisible relatif. Le traducteur, semblable à Kairos, le dieu grec du temps de l'occasion opportune, doit s'efforcer d'échapper à l'impulsion au nivellement ou à la normalisation au niveau stylistique, culturel et des idées du texte original, et chercher à recréer dans une autre langue une nouvelle œuvre qui va respecter tout autant la langue et la culture de départ que celles de la langue d'arrivée.

Dans sa conférence plénière intitulée « Comment acquérir un savoir grammatical en FLE par le biais de la phraséologie », **Maria Isabel Gonzales Rey** entreprend la tâche de prouver que l'apprentissage du français langue étrangère doit prendre soin tout aussi des constructions figées que des structures grammaticales. L'auteure effectue, dans un premier temps, une typologie des unités phraséologiques du français en unités phrastiques (les pragmatèmes et les proverbes) et unités syntagmatiques (les locutions et les collocations), et, dans un deuxième temps, elle propose, en se basant sur la grammaire des constructions, une classification en constructions schématiques et constructions pleinement spécifiques. C'est l'utilisation de ce double critère, ainsi que des critères lexicaux et sémantiques, qui lui permettent de proposer des exercices phraséodidactiques dans le cadre de la méthode PHRASÉOTEXT.

## II. LANGUE, DIDACTIQUE ET TRADUCTION – 29 ARTICLES

**La langue française** y est étudiée dans 17 articles qui s'articulent autour de deux thèmes : 1. Le français en lui-même (sur les différentes identités de la morphologie constructionnelle en français ; la sémiologie du même, du semblable et du différent dans la langue française) 2. Le français en comparaison

avec d'autres langues (le même, le semblable et le différent au sein des anglicismes en français dans les domaines de la psychologie et de la philosophie ; attribut de l'objet ou épithète ? (comparaison entre le français et le macédonien) ; constructions infinitives indépendantes en français : le même, le semblable et le différent en macédonien ; comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels *si / se / ako* ; le même, le semblable et le différent des onomatopées françaises et macédoniennes ; le pronom réfléchi en français et en serbe ; le même, le semblable et le différent dans la traduction des expressions figées du BCMS (bosniaque/bosnien-croate-monténégrin-serbe) vers le français ; pseudo-anglicismes en français et en serbe – typologie et classification ; entre terme et concept – sur les différences de dénomination en français et en roumain ; identité, ressemblance, différence : le cas des gallicismes du roumain ; les paradoxes de la « francisation » du roumain sous la loupe ; sur la terminologie gastronomique roumaine d'origine française – les termes de pâtisserie ; convergences et divergences dans le cas des chromonymes des langues romanes ; l'expression de l'intensité à travers les comparaisons stéréotypées à base verbale (analyse contrastive français-bulgare) ; les diverses dimensions de l'emprunt linguistique et son impact sur la communication).

**La didactique du français** est examinée dans **6** articles (les activités de l'expression écrite dans les manuels de FLE serbes et français : le même, le semblable, le différent ; l'influence de la didactique du FLE sur la didactique de la langue maternelle dans l'enseignement secondaire au Monténégro ; erreurs et apprentissage en classe de FLE (interférences franco-roumaines) ; le français – partie intégrante du système d'éducation en Albanie ; stratégies d'apprentissage du FLE utilisées par les étudiants aux Départements de français à Skopje et à Niš : identiques, similaires ou distinctes ; la place de la réflexivité dans les formations de la didactique du FLE).

**La traduction du français ou vers le français** fait l'objet de **6** articles qui analysent différents problèmes de traduction : du français vers le macédonien ou vice-versa (problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce « Divo meso » (« Chair sauvage ») de Goran Stefanovski ; sur quelques référents culturels macédoniens dans des poèmes de Blaže Koneski traduits en français ; la traduction des éléments culturels macédoniens et croates dans le roman *Sorcière* de Venko Andonovski) ; du français vers le roumain (identité / altérité dans la traduction juridique ; pari(s) dans la traduction du culturel – parfums des mots voyageurs en français traduits en roumain) ou du français vers le slovène (la traduction des livres de jeunesse : quelle réalité culturelle présenter ?).

### III. LITTÉRATURE ET CULTURE - 9 ARTICLES

**La littérature française et francophone** est étudiée dans 7 articles (questions et fonctions du même et de l'autre dans les esthétiques carnavalesques de Crommelynck et de Kalisky ; intertextualité ou la poétique des relations entre les textes ; l'image de l'Occident dans le *Discours sur le colonialisme* d'Aimé Césaire ; l'aspect interculturel de l'étude de la littérature négro-africaine francophone ; le même / les autres / l'identité dans le roman *Le coeur des enfants léopards* de Wilfried N'Sondé ; Jelena Dimitrijević et la littérature française : toutes les différences d'une interculturalité particulière ; trois poètes francophones rendent hommage à Grigor Prličev).

**La culture française**, comprise dans un sens large, est étudiée dans deux articles, les seuls des Actes écrits en macédonien (за односот меѓу меморијата и насилството во наративната структура на филмот *La Jetée* од Крис Маркер /du rapport entre la mémoire et la violence dans la structure narrative du film *La Jetée* de Chris Marker) ; сличностите и разликите во книжевното наспроти оперското дело „Кармен“ и неговото опстојување на македонската оперска сцена /les ressemblances et les différences entre l'oeuvre littéraire *Carmen* et l'ouvrage lyrique *Carmen* et sa longue durée sur la scène lyrique macédonienne/).

À la fin de cet avant-propos, nous voudrions remercier les participants au colloque et les auteurs des articles inclus dans ces Actes ainsi que les membres du Comité de rédaction et de lecture qui ont soigneusement lu les articles.

Nous aimerions terminer cet avant-propos en exprimant notre gratitude envers les institutions suivantes : l'Agence universitaire de la Francophonie – AUF, Bureau Europe centrale et orientale de Bucarest, qui nous a accordé une subvention financière substantielle pour l'organisation de ce Colloque, ensuite l'Ambassade de France en République de Macédoine et L'Agence Wallonie-Bruxelles International, qui ont appuyé financièrement, chacune, la venue d'un conférencier plénier au Colloque, ainsi que la Faculté de philologie « Blaže Koneski » de Skopje qui a subventionné la publication des Actes du Colloque et l'imprimerie « BoroGrafika » qui a réalisé une impression typographique réussie.

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Zvonko NIKODINOVSKI</b> – Avant-propos .....	3
---	---

### CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

#### **Michel ARRIVÉ**

<i>Langue et langage</i> en français, hier et aujourd'hui .....	13
---	----

#### **Françoise WUILMART**

Le kairos de la re-création .....	26
-----------------------------------	----

#### **Maria Isabel GONZÁLEZ REY**

Comment acquérir un savoir grammatical en FLE par le biais de la phraséologie.....	42
--	----

### LANGUE, DIDACTIQUE ET TRADUCTION

#### **ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana**

Les diverses dimensions de l'emprunt linguistique et son impact sur la communication .....	65
--	----

#### **ANDREI Carmen**

Pari(s) dans la traduction du culturel. Parfums des mots voyageurs en français traduits en roumain .....	75
--	----

#### **BABAMOVA Irina**

Sur quelques référents culturels macédoniens dans des poèmes de Bla�e Koneski traduits en français .....	87
--	----

#### **BĂDESCU Ilona & DUŢĂ Ilona**

Sur la terminologie gastronomique roumaine d'origine française - les termes de pâtisserie.....	100
--	-----

#### **COMAN Marinella**

Erreurs et apprentissage en classe de FLE (interférences franco-roumaines) .....	112
--	-----



<b>CONENNA Mirella &amp; HADŽI-LEGA HRISTOSKA Joana &amp; IVANOVSKA-NASKOVA Ruska</b>	
Comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels <i>si / se / ako</i> .....	124
<b>DEDJA Lorena &amp; NASUFI Eldina</b>	
La place de la réflexivité dans les formations de la didactique du FLE .....	147
<b>DINCA Daniela &amp; POPESCU Mihaela</b>	
Identité, ressemblance, différence : le cas des gallicismes du roumain .....	152
<b>GUDURIĆ Snežana</b>	
Pseudo-anglicismes en français et en serbe. Typologie et classification.....	165
<b>GUȚA Ancuța</b>	
Identité / altérité dans la traduction juridique .....	180
<b>HALOÇI Andromaqi</b>	
Le français - partie intégrante du système d'éducation en Albanie...	188
<b>JAKIMOVSKA Svetlana</b>	
La traduction des éléments culturels macédoniens et croates dans le roman <i>Sorcière</i> de Venko Andonovski.....	196
<b>KASAPOSKA-CHADLOVSKA Milena</b>	
Attribut de l'objet ou épithète ? (comparaison entre le français et le macédonien) .....	210
<b>KRISTEVA Jeanna</b>	
L'expression de l'intensité à travers les comparaisons stéréotypées à base verbale (analyse contrastive français-bulgare) .....	220
<b>KUZMANOSKA Anita</b>	
Problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce « Divo meso » (« Chair sauvage ») de Goran Stefanovski..	231
<b>LJEPAVIĆ Danijela</b>	

Le même, le semblable et le différent dans la traduction des expressions figées du BCMS (bosniaque/bosnien-croate-monténégrin-serbe) vers le français .....	249
<b>MLADIN Constantin-Ioan</b>	
Les paradoxes de la « francisation » du roumain sous la loupe.....	263
<b>NIKČEVIĆ Jasmina</b>	
L'influence de la didactique du FLE sur la didactique de la langue maternelle dans l'enseignement secondaire au Monténégro.....	282
<b>NIKODINOVSKI Zvonko</b>	
La sémiologie du même, du semblable et du différent dans la langue française.....	290
<b>NIKOLOVSKI Zoran</b>	
Le même, le semblable et le différent au sein des anglicismes en français dans les domaines de la psychologie et de la philosophie .....	310
<b>PAVLOVSKA Irena</b>	
Le même, le semblable et le différent des onomatopées françaises et macédoniennes .....	321
<b>PERKO Gregor</b>	
Sur les différentes identités de la morphologie constructionnelle en français .....	333
<b>PITAR Mariana</b>	
Entre terme et concept. Sur les différences de dénomination en français et en roumain .....	343
<b>POPESCU Mihaela &amp; SCURTU Gabriela</b>	
Convergences et divergences dans le cas des chromonymes des langues romanes .....	355
<b>SCHLAMBERGER BREZAR Mojca</b>	
La traduction des livres de jeunesse : quelle réalité culturelle présenter ? .....	368
<b>SIMOVIC Vesna</b>	
Les activités de l'expression écrite dans les manuels de FLE serbes et français : le même, le semblable, le différent .....	380

**STANKOVIĆ Selená**

Le pronom réfléchi en français et en serbe ..... 393

**TRAJKOVA Mira**

Stratégies d'apprentissage du FLE utilisées par les étudiants aux Départements de français à Skopje et à Niš : identiques, similaires ou distinctes ..... 410

**VELEVSKA Margarita**

Constructions infinitives indépendantes en français : le même, le semblable et le différent en macédonien ..... 419

**LITTÉRATURE ET CULTURE**

**ĐURIĆ Vladimir**

Jelena Dimitrijević et la littérature française : toutes les différences d'une interculturalité particulière ..... 430

**FONTEYN Bertrand**

Questions et fonctions du même et de l'autre dans les esthétiques carnavalesques de Crommelynk et de Kalisky ..... 441

**MANOLESCU Camelia**

Le même / les autres / l'identité dans le roman *Le cœur des enfants léopards* de Wilfried N'Sondé ..... 457

**PETROVA Snežana**

Intertextualité ou la poétique des relations entre les textes..... 470

**POPOVSKA Elisaveta**

Trois poètes francophones rendent hommage à Grigor Prličev ..... 480

**СРБИНОВСКА Славица**

За односот меѓу меморијата и насилството во наративната структура на филмот *La Jetée* од Крис Маркер ..... 492

**TODOROVA Liljana**

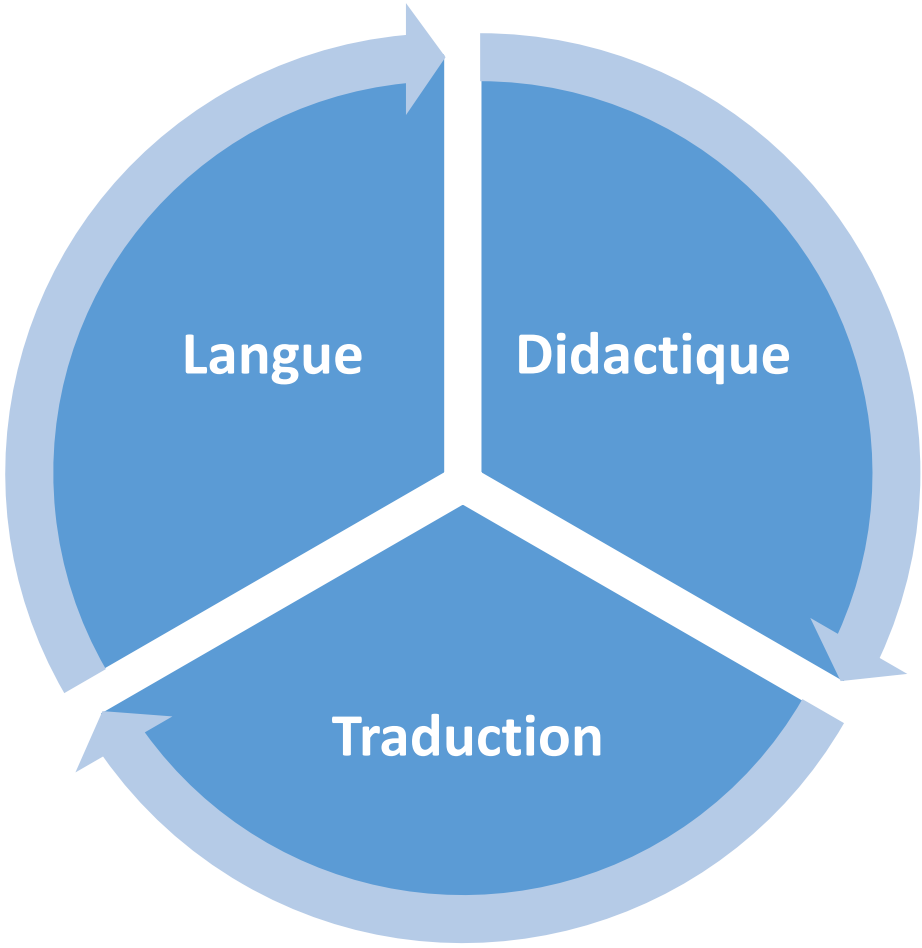
L'aspect interculturel de l'étude de la littérature négro-africaine francophone ..... 506

**ТРАЈКОВСКИ Александар**

Сличностите и разликите во книжевното наспроти оперското дело  
„Кармен“ и неговото опстојување на македонската оперска  
сцена .....514

**VRANČIĆ Frano**

L'image de l'Occident dans le *Discours sur le colonialisme* d'Aimé  
Césaire .....525



**ZORAN NIKOLOVSKI**

Université « St Clément d'Ohrid » de Bitola

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT AU SEIN DES  
ANGLICISMES EN FRANÇAIS DANS LES DOMAINES DE LA  
PSYCHOLOGIE ET DE LA PHILOSOPHIE**

**ABSTRACT :** Ce travail étudie la pénétration et la présence des emprunts lexicaux anglais en français dans la psychologie et la philosophie. Nous avons étudié leurs formes graphiques et phonétiques et leurs sens, en présentant leur état phonétique, graphique et sémantique. Nous avons justifié leur présence en français à travers les exemples choisis du corpus composé de dictionnaires, journaux, magazines et sites spécialisés. Pour présenter le différent, nous avons exposé aussi certaines traductions en français, c'est-à-dire, les recommandations du *Journal Officiel* de la République française concernant la France et celles du *Grand dictionnaire terminologique* du Canada préconisant l'emploi de la variante canadienne par rapport à ces emprunts lexicaux ainsi que leurs synonymes et homonymes. De cette façon, nous avons montré l'influence de la langue et de la culture anglo-saxonnes sur la langue française dans ces domaines, les interventions de la France et du Québec par rapport à ces emprunts ainsi que la richesse lexicale du français dans ces domaines.

**Mots-clés :** anglicismes, psychologie, philosophie

**INTRODUCTION**

Le fort développement de la psychologie et de la philosophie dans les pays anglophones, particulièrement aux Etats-Unis, a provoqué une exportation remarquable des termes de ces deux domaines dans toutes les langues du monde. Beaucoup de ces termes ont gardé le même sens, mais certains ont été introduits avec un sens un peu ou tout à fait différent. Le français n'y fait pas exception : on rencontre de plus en plus d'anglicismes dans tous les domaines de la société.

Ce travail étudie la pénétration et la présence des emprunts lexicaux anglais en français dans la psychologie et la philosophie. Ces domaines comprennent 73 unités. Pour mieux les analyser, ils seront divisés en deux sous-domaines : 1. Psychologie (52 unités) et 2. Philosophie (21 unités).

Chaque unité du corpus représente un ensemble composé de plusieurs parties (v. Bibliographie, Corpus et abréviations). Au début de chaque unité,

nous présentons sa forme graphique, c'est à dire le nom de l'unité, sa prononciation et sa catégorie grammaticale<sup>1</sup>. Pour justifier l'attestation, nous mettons en évidence la datation en français, c'est-à-dire la détermination de la première attestation d'un mot ou d'un sens, parfois la datation en anglais pour vérifier si l'emprunt est attesté en français. Puis seront présentées les définitions qui expliquent le(s) sens de l'emprunt. Nous présenterons ensuite les recommandations de la Commission générale de terminologie et de néologie publiées dans le *Journal Officiel* de la République française (JORF) et celles de l'Office québécois de la langue française publiées dans le *Grand dictionnaire terminologique* (GDT) pour déterminer la position de la France et respectivement du Québec par rapports aux emprunts lexicaux anglais. A la fin de l'unité seront présentés les synonymes et les homonymes.

### LES ANGLICISMES EN FRANÇAIS DANS LA PSYCHOLOGIE

Le corpus de la psychologie comprend 52 unités : *acting-out* ; *autoérotisme* ; *baby-test* ; *baby-blues* ; *béhaviorisme* ; *bioénergie* ; *biofeedback* ; *bondage* ; *borderline* ; *bore-out*, *breakdown*, *burn-out*, *case-work*, *coming out*, *coping*, *debriefing* ; *DSM*, *EMDR*, *fading mental*, *feed-back*, *flow* ; *grasping-reflex*, *guidance*, *hospitalisme*, *hypnose*, *hypnotisme*, *immature* ; *incentive* ; *insight* ; *introspection* ; *levitation* ; *medium* ; *mmpi* ; *mobbing* ; *narcoanalyse* ; *névrose* ; *non-directif* ; *parapsychology* ; *percept* ; *percipient* ; *primal*, *psychodrama* ; *réintégration* ; *self* ; *self-control* ; *sociodrame* ; *spirite* ; *stress* ; *T. A. T.* ; *teen-age*, *test* ; *training*.

En ce qui concerne l'état graphique, nous avons relevé 5 unités à deux graphies : *béhaviorisme* / *behaviorisme* ; *breakdown* / *break-down* ; *feedback* / *feed-back* ; *grasping reflex* / *grasping-reflex* et *T. A. T.* / *TAT*. Certains anglicismes sont acceptés intégralement de la langue-source : *baby-blues*, *biofeedback*, *borderline*, *breakdown*, *burn-out*, *coming out*, *coping* ; *feed-back* ; *flow* ; *insight* ; *mobbing* ; *self* ; *stress* ; etc. Nous avons retrouvé aussi 15 formes francisées ou 28,85%, ce qui représente un niveau moyen d'adaptation graphique des emprunts lexicaux anglais dans ce domaine : *autoérotisme* < *autoerotism* ;

---

<sup>1</sup> La *Forme graphique* comprend toutes les variantes graphiques et les formes francisées des emprunts qui peuvent aider à définir le degré d'adaptation graphique des emprunts lexicaux anglais notés dans le corpus. Elles sont facilement identifiables car ils portent des accents ou d'autres signes de l'orthographe française. La *Prononciation* présente l'état phonétique des emprunts lexicaux anglais en français, c'est-à-dire leur adaptation au système phonétique français. Nous y comprenons toutes les variantes phonétiques des emprunts même les unités sans forme phonétique notée dans le corpus.

*béhaviorisme* < *behaviourism* ; *bioénergie* < *bioenergy* ; *débriefing* < *debriefing* ; *hypnotisme* < *hypnotism* ; *psychodrame* < *psychodrama*, etc.

En ce qui concerne *l'état phonétique*, nous avons relevé 6 unités à deux prononciations: [babibluz] / [bebibluz] ; [bievjərism] / [beavjərism] ; [fadiŋ mātāl] ; [fediŋ mātāl] ; [kɛswœrk] / [keswœrk] ; [teate] / [tat] et [trɛniŋ] / [treniŋ] ce qui met en évidence une instabilité phonétique et une intégration inachevée de ces anglicismes. Nous avons constaté aussi une *adaptation complète de la forme phonétique*, sauf la conservation de l'accent français qui porte toujours sur la dernière syllabe du mot ou du groupe de mots: [insaj̃t] < ['insart] ; [insɛntiv] < [ɛn'sɛntiv] ; [mɔbiŋ] < [mɔ.biŋ] ; etc. ; *chute du [h]*: [bievjərism] < [bi'hɛrvjərɪzəm] ; [ipnɔtism] < ['hipnɔtizəm] ; *nasalisation* due à la structure graphique de l'emprunt : ã [redɛtegrasjɔ̃] < [redɛnti'grɛɪʃən] et õ [selfkɔ̃trɔl] < [selfkən'trɔɔl] ; *chute de la diphtongue anglaise*: [bjɔɛnɛrzi] < [baɪoʊ'enɛrdzi] ; [bjɔ.fid.bak] < [baɪoʊ'fi:dbæk] ; [flo] < /fləʊ/ ; etc.

En ce qui concerna la *datation*, nous avons relevé 1 unité du 18<sup>e</sup> siècle (*névrose*), 12 unités du 19<sup>e</sup> siècle (*hypnose* ; *hypnotisme* ; *immature* ; *introspection* ; *lévitation* ; *médium* ; *percept* ; *percipient* ; *réintégration* ; *self-control* ; *spirite* ; *test*). 7 unités ne sont pas datées : *baby-blues* ; *bore-out* ; *coming out* ; *coping* ; *DSM* ; *EMDR* ; *flow* tandis que les autres 32 unités proviennent du 20<sup>e</sup> siècle. Cela démontre le développement rapide de la psychologie au cours du 20<sup>e</sup> siècle.

Au sujet de *la catégorie grammaticale*, la majorité des unités sont des noms, à l'exception de 3 adjectifs (*immature* ; *non-directif*, *primal*) : *immature* : *Des poissons immatures* (PR) ; *Cri primal* (PR)

2 unités sont à la fois des adjectifs et des noms (*borderline*, *spirite*) :

**Borderline** : adj : *Un adolescent borderline* (PR) ; nom : *Un, une borderline* (PR).

**Spirite** : adj : *Délire spirite*. (TLF) ; Subst. *Ces spirites qui prétendent s'entretenir avec les ombres* (Duhamel, *Confess. min.*, 1920, p. 10). (TLF)

Nous avons relevé aussi 4 sigles : *DSM* ; *EMDR*, *MMPI* et *T. A. T./TAT*.

10 unités ne se rapportent qu'à un seul domaine - la psychologie : *auto-érotisme* ; *baby-test* ; *baby-blues* ; *béhaviorisme* ; *DSM* ; *EMDR* ; *flow* ; *mobbing* ; *parapsychologie* ; *self control*. Selon GDT *baby-test* est « Test de développement moteur et intellectuel applicable à des enfants de zéro à trois ans », alors que pour PR, *béhaviorisme* est « Théorie qui fait consister la psychologie dans l'étude scientifique et expérimentale du comportement (psychologie du comportement), sans recours à l'introspection, ni aux explications d'ordre physiologique, ni à la psychologie profonde ».



Les autres unités ont plusieurs sens ou se rapportent à deux ou plusieurs domaines. Nous avons naturellement choisi le sens qui se rapporte à la psychologie. La *psychologie du travail* comprend 4 unités : *bore-out* ; *burn-out* ; *co-ping* ; *mobbing*. Le JORF définit le *burn-out* comme un « Syndrome caractérisé par un état de fatigue extrême, tant physique que mentale, attribué à la profession exercée et aux conditions de son exercice ». Selon le MAF, le *mobbing* est un « Harcèlement d'une personne par ses collègues ou ses supérieurs ».

La *psychopathologie* comprend 4 unités : *borderline* ; *baby-blues*, *DSM*, *hospitalisme*. Le PR définit *borderline* de la façon suivante : « Qui présente des troubles de la personnalité et du comportement entre névrose et psychose », et le *baby-blues* comme « épisode mélancolique du post-partum, dépression postnatale ».

11 unités se rapportent à la *psychothérapie* : *débriefing* ; *EMDR* ; *guidance* ; *hypnose* ; *névrose* ; *non-directif* ; *primal* ; *psychodrame* ; *self-control* ; *sociodrame* ; *training*. Selon le TLF, la *guidance* est une « assistance à l'enfant afin d'améliorer son adaptation à l'entourage immédiat grâce à une action thérapeutique sur lui et sur son milieu ». Il définit le *training de la façon suivante* : « *Training autogène*. Méthode psychothérapeutique de relaxation par autosuggestion. (Dict. xx<sup>e</sup>s.) ». Suivant le GDT, le *psychodrame* est une « technique psychothérapique utilisant l'improvisation de scènes dramatiques, sur un thème donné, par un groupe de sujets (enfants ou adultes), présentant des troubles nerveux analogues » et le *sociodrame* une « forme de psychodrame qui s'adresse à un groupe, c.-à-d. à un ensemble de personnes en interrelations mutuelles, et qui se propose d'obtenir une catharsis collective et non individuelle ».

3 unités se rapportent à la *sexualité et la sexologie* : *autoérotisme* ; *bon-dage* ; *coming out*. Selon PR, l'*autoérotisme* est un « érotisme qui prend sa source dans le sujet même, et non dans une relation d'objet », tandis que le *coming out* est une « Affirmation de son identité sexuelle ». (GDT)

4 unités se rapportent à la *psychologie cognitive* : *insight* ; *percept* ; *percipient* ; *redintégration*. D'après le TLF, le *percept* est « Ce qui est perçu comme tel sans référence au concept comme résultat de l'acte de la perception » (Morf. Philos. 1980). Selon le GDT, l'*insight* est la « saisie soudaine de la solution d'un problème après une période plus ou moins longue de tâtonnement ».

1 unité se rapporte à la *psychologie introspective* : *introspection* : « Observation, examen, regard attentif sur soi-même » (TLF) et 2 unités se rapportent à la *psychométrie* : *T. A. T.* ; *test*. Selon le DAH, le *T. A. T.* est un « test projectif, constitué par des dessins avec personnages représentant une situation ambiguë pour laquelle le sujet doit inventer une histoire complète, avec conclusion ».

5 unités se réfèrent à la *parapsychologie* : *lévitation* ; *médium* ; *parapsychologie*, *percipient* ; *spirite*. Pour le TLF, la *lévitation* est la « sensation

subjective de s'élever et de flotter dans l'espace, éprouvée notamment en rêve » (Méd. Biol. t. 2 1971). Il définit *spirite* de la manière suivante : *Délire spirite*. « Trouble délirant dans lequel le sujet se croit doué d'un pouvoir particulier (médiurnité) qui lui permet de communiquer avec les esprits » (Piéron 1973). *La Psychologie de l'enfant et de l'adolescent* est présente avec l'unité *teen-age*: « Adolescence, âge compris entre treize et dix-neuf ans ». (DADG)

Le **semblable** est présenté avec la *synonymie*. Dans notre corpus, 20 unités ont leurs synonymes (38,46%), à savoir, 7 unités ont 1 synonyme (*behaviorisme* ; *breakdown* ; *feed-back* ; *guidance* ; *parapsychologie* ; *self-control* ; *training*), 2 unités ont 2 synonymes (*lévitation* ; *sociodrame*), 3 unités ont 3 synonymes (*immature*, *psychodrame*, *self*), 1 unité a 4 synonymes (*stress*), 2 unités ont 5 synonymes (*hypnotisme* et *spirite*), 1 unité a 8 synonymes (*test*), 1 unité a 11 synonymes (*névrose*), 1 unité a 12 synonymes (*introspection*) et 1 unité a 15 synonymes (*hypnose*). Ex: *behaviorisme* (*psychologie du comportement*) ; *breakdown* (*dépression*) ; *guidance* (*assistance*) ; *immature* (*inexpérimenté, jeune, juvénile*) ; *psychodrame* (*dramatisation, mimodrame, sociodrame*) ; *self* (*moi, personnalité, soi*) ; *stress* (*agression, angoisse, choc, tension*) ; etc.

Le **différent** est présent avec l'*antonymie*, 4 unités ont des antonymes : 1 unité a 1 antonyme *percept* (*concept*), 2 unités ont 2 antonymes *behaviorisme* (*introspectionnisme, mentalisme*) et *immature* (*mature, mûr*), alors que 1 unité a 3 antonymes *non-directif* (*autocratique, autoritaire, directif*).

Le *Journal officiel* de la République française a donné des recommandations pour 5 unités (9,62 %) de ce domaine : *burn-out / syndrome d'épuisement professionnel* (24/10/2012) ; *coping / faire-face* n.m. (06/04/2016) ; *guidance / guidance* n. f. (06/04/2016) ; *mobbing / harcèlement*, n. m. (28/07/2001) et *training / formation*, n. f., (22/09/2000). Cela indique un interventionnisme faible de la part de l'État français.

Le *Grand dictionnaire terminologique* a donné des recommandations pour 25 unités de ce domaine (48,07%) (*acting-out* ; *baby-test* ; *baby-blues* ; *behaviorisme* ; *borderline* ; *bore-out* ; *breakdown* ; *burn-out* ; *coming out* ; *coping* ; *débriefing* ; *feed-back* ; *flow* ; *grasping-reflex* ; *hypnose* ; *insight* ; *incentive* ; *insight* ; *MMPI* ; *mobbing* ; *parapsychologie* ; *percept* ; *perceptif* ; *self* ; *teen-age*). Ainsi : *acting-out / mise en acte* n. f. ; *baby-blues / syndrome du troisième jour*, n. m. ; *breakdown / dépression nerveuse* n. f. ; *burn-out / syndrome d'épuisement professionnel* n. m. (JO) ; *épuisement professionnel* n. m. ; *coming out / affirmation de son identité sexuelle* n. f.<sup>2</sup> ; *coping / adaptation* n.

<sup>2</sup> Il semblerait que cette notion ne soit pas uniquement limitée à l'affirmation de l'identité sexuelle de l'individu ; on pourrait alors parler, de façon plus générale, d'

f. ; *ajustement* n. m. ; *feed-back* / *rétroaction* n. f.<sup>3</sup> ; *insight* / *intuition* n. f. ; *incentive* / *incitation* n. f. ; *insight* / *intuition* n. f. ; *insight* n. m.<sup>4</sup> ; *MMPI* / *inventaire de personnalité (de Minnesota)* n. m. ; *MMPI* ; *self* / *soi* n. m. ; *personnalité* n. f. ; *moi* n. m. ; *teen-age* / *adolescence* n. f.<sup>5</sup>, etc.

## LES ANGLICISMES EN FRANÇAIS DANS LA PHILOSOPHIE

Le corpus de la philosophie comprend 21 unités : *actualisation* ; *agnosticisme* ; *analyticité* ; *associationnisme* ; *efficience* ; * gotisme* ; *factuel* ; *instrumentalisme* ; *non-sens* ; *pancosmisme* ; *percept* ; *perceptionnisme* ; *percipient* ; *personnalisme* ; *requisit* ; *spirite* ; *spiritisme* ; *systémique* ; *truisme* ; *utilitaire* ; *utilitarisme*.

En ce qui concerne *l'état graphique*, nous avons relevé 2 unités à deux graphies : *requisit* / *requisit* ; *associationnisme* / *associationism*. Certains anglicismes sont repris tels quels depuis la langue-source : *percept* ; *percipient*. Nous avons relevé 16 formes francisées ou 76,19%, ce qui représente un niveau élevé d'adaptation graphique des emprunts lexicaux anglais dans ce domaine : *actualisation* < *actualization* ; *agnosticisme* < *agnosticism* ; *associationnisme* < *associationism* ; * gotisme* < *egotism* ; *instrumentalisme* < *instrumentalism* ; *pancosmisme* < *pancosmism* ; *personnalisme* < *personalism* ; *truisme* < *truism* ; *utilitarisme* < *utilitarianism*, etc.

En ce qui concerne *l'état phonétique*, nous n'avons relevé aucune unité à deux prononciations, ce qui indique une intégration achevée de ces anglicismes dans ce domaine. Nous avons constaté aussi une *adaptation complète de la forme phonétique*, exception faite de l'accent français: [sɪ'st mɪk] > [sist mɪk] ; une *nasalisation due à la graphie*: ʃ [aktʃ(ʊ)əlɪ'z f( )n/] ;   [ str m talism] < [in, str m nt'liz,  m/] ;  , à [n s s] < ['n nsns] ; ['n :nsens] et à [p k smism] < [pén'k z, mɪz m] ; [p rsɪpj ] < [p 'sɪpi nt] ; [p r'sɪpi nt/] ; un *assourdissement des consonnes* : [eg tism] < ['eg tɪz m] ;

---

« affirmation de l'identité » d'une personne, ou encore d' « affirmation personnelle ». GDT recommande aussi les termes utilisés dans certains contextes : *affirmation de son identité* n. f. et *affirmation personnelle* n. f.

<sup>3</sup> Le terme français *rétroaction* est très répandu et permet d'éviter l'usage de cet emprunt intégral.

<sup>4</sup> Le terme français *intuition* est celui dont le sens correspond le mieux à cette acception du terme anglais *insight* ; cependant, il faut noter que ce dernier est également très souvent utilisé en français.

<sup>5</sup> L'emprunt intégral à l'anglais *teenager* "Adolescent de 13 à 19 ans." (PR) est éviter en français puisqu'il ne comble aucune lacune terminologique, le terme *adolescent*  tant d j bien implanté. Nous avons aussi relevé le terme *d cag naire*.

[ˈegətɪzəm] ; [trɪɪzɪsm] < [ˈtru:ɪzəm] et une chute de la diphtongue anglaise dans : [asɔsʒasjɔnɪzɪsm] < [ə, sɔʊsi ˈeɪʃnɪzəm], etc.

En ce qui concerne la *datation*, nous avons relevé 2 unités du 18<sup>e</sup> siècle (*non-sens* ; *égotisme*), 9 unités du 19<sup>e</sup> siècle (*actualisation* ; *agnosticisme* ; *associationnisme* ; *efficience* ; *percept* ; *perceptionnisme* ; *truisme*, *utilitaire* ; *utilitarisme*), alors que les autres unités datent du 20<sup>e</sup> siècle, ce qui démontre un développement rapide de la philosophie durant le 19<sup>e</sup> et le 20<sup>e</sup> siècle.

En ce qui concerne la *catégorie grammaticale*, 18 unités sont des noms, sauf 2 adjectifs : *factuel* et *systémique* (*Preuve factuelle* (PR) ; *Approche systémique d'une question*. (TLF)). 1 unité est à la fois un adjectif et un nom : *utilitaire* : adj. *Morale utilitaire*. (PR) ; subst. « *Les utilitaires anglais témoignent de cette tendance nouvelle que les moralistes chrétiens ont peu connue ou complètement ignorée* (Tocqueville, *Corresp.* [avec Gobineau], 1843, p. 46) ». (TLF)

6 unités de notre corpus correspondent à un seul domaine, la philosophie (*agnosticisme* ; *analyticité* ; *pancosmisme* ; *personnalisme* ; *requisit* et *utilitarisme*).

Le PR définit ainsi le terme *analyticité* : « Caractère d'un jugement analytique » ; le *pancosmisme* est une « doctrine selon laquelle il n'existe pas d'autre réalité au monde que la réalité matérielle » ; le *personnalisme* est un « système philosophique pour lequel la personne est la valeur suprême ». Selon le GDT, l'*agnosticisme* est une « doctrine philosophique qui déclare que l'absolu reste inaccessible aux sens et à la raison humaine et qui, sans nier ou croire en l'existence d'un dieu ou d'une connaissance supérieure, admet une complète ignorance face à la nature, à l'origine et à la destinée des êtres et des choses ».<sup>6</sup>

Les autres unités de notre corpus ont plusieurs sens ou se rapportent à deux ou plusieurs domaines. Nous avons choisi naturellement le sens qui se rapporte à la philosophie. Selon le PR, l'*actualisation* est un « Passage de la puissance à l'acte » ; l'*associationnisme* est une « Doctrine qui ramène toutes les opérations de la vie mentale à l'association automatique des idées et des représentations (Stuart Mill, Taine) ». Le terme *utilitaire* est défini de la manière suivante: « Qui professe, ou qui concerne l'utilitarisme philosophique ».

Nous avons choisi 4 définitions du TLF : * gotisme* « Exaltation du sentiment du moi dans son unicité ; *p. ext.* la règle de vie construite sur cette recherche ».<sup>7</sup> ; *instrumentalisme* « Doctrine pragmatique de l'Américain J. Dewey, suivant laquelle la connaissance, les théories ne correspondant à aucune réalité

<sup>6</sup> Dans l'usage courant, ce terme prend souvent le sens de « scepticisme religieux ou philosophique ».

<sup>7</sup> D'un point de vue théorique et avec une valeur laudative.

objective, ne sont que des instruments au service de l'action et n'ont de valeur qu'en fonction de leur utilité pratique » ; *perceptionnisme* « Doctrine d'après laquelle l'esprit, dans l'acte de percevoir, a une conscience immédiate et par conséquent véridique de la présence d'une réalité extérieure à lui » (Lal. 1968). et *truisme* : « Vérité trop évidente pour devoir être énoncée ».

En ce qui concerne la synonymie, 14 unités de notre corpus ont des synonymes (66,67%), c'est-à-dire 1 unité a 1 synonyme (*instrumentalisme*), 1 unité a 2 synonymes (*personnalisme*), 2 unités ont 3 synonymes (*associationnisme*, *factuel*) ; 2 unités ont 4 synonymes (*efficience*, *utilitarisme*), 2 unités ont 5 synonymes (*actualisation*, *spirite*), 1 unité a 6 synonymes (*agnosticisme*), 1 unité a 7 synonymes (*égotisme*), 1 unité a 9 synonymes (*non-sens*), 2 unités ont 10 synonymes (*truisme*, *spiritisme*) et 1 unité a 11 synonymes (*utilitaire*). Ainsi : *instrumentalisme* (*pragmatisme*), *associationnisme* (*atomisme*, *empirisme*, *fouririsme*), *utilitarisme* (*matérialisme*, *positivisme*, *réalisme*, *utilité*) ; *agnosticisme* (*impiété*, *indifférence*, *irreligion*, *libre pensée*, *positivisme*, *scepticisme*) ; etc.

En ce qui concerne l'antonymie, 2 unités ont 1 antonyme : *égotisme* (*abnégation*) et *non-sens* (*sens*), 1 unité a 2 antonymes : *utilitaire* (*désintéressé*, *gratuit*) et 1 unité a 5 antonymes : *agnosticisme* (*christianisme*, *conviction*, *croissance*, *foi*, *religion*).

Le JORF et le GDT ne donnent pas de recommandations pour ces termes.

## CONCLUSION

Avec ce travail, nous avons mis en évidence l'influence de l'anglo-américain sur la langue française et la présence des emprunts lexicaux anglais en français dans le domaine de la psychologie et la philosophie.

En ce qui concerne l'état graphique comprenant les unités à deux graphies, nous avons remarqué une situation presque égale, soit 9,62% en psychologie contre 9,52% en philosophie. À propos des formes francisées, nous avons remarqué la suprématie de la philosophie avec 76,19% (contre seulement 28,85% en psychologie), ce qui représente un niveau élevé d'adaptation graphique des emprunts lexicaux anglais dans ce domaine.

Au sujet de l'état phonétique qui comprend les unités à deux prononciations, nous avons constaté une suprématie de la psychologie avec 11,54% contre 0 unité en philosophie. Dans les deux domaines, nous avons relevé des unités ayant une adaptation presque complète de la forme phonétique, la nasalisation et la chute de la diphtongue anglaise. La chute du son /h/ est présent en psychologie, tandis que l'assourdissement des consonnes est davantage présent dans la philosophie.

En ce qui concerne la *datation*, la majorité des unités en psychologie proviennent du 20<sup>e</sup> siècle, soit 61,54% (contre 47,62% en philosophie) ; en revanche, le français a emprunté plus de termes en philosophie qu'en psychologie au cours du 18<sup>e</sup> et du 19<sup>e</sup> siècle (18<sup>e</sup> siècle : 9,52% en philosophie contre 1,92% en psychologie ; 19<sup>e</sup> siècle : 42,86% en philosophie contre 23,08% en psychologie). Cela démontre un développement rapide de la psychologie au cours du 20<sup>e</sup> siècle, ce qui a intensifié le processus d'emprunt pendant cette période, à mettre en regard avec la permanence du processus de développement et d'emprunt de la philosophie au cours du 19<sup>e</sup> et du 20<sup>e</sup> siècle.

En ce qui concerne la *catégorie grammaticale*, la majorité des unités dans les deux domaines sont des noms, à l'exception de quelques termes qui sont à la fois des noms et des adjectifs et de 4 sigles en psychologie. Au sujet du *sens*, ce corpus contient un pourcentage élevé d'unités polysémiques, c'est-à-dire se rapportant à deux ou plusieurs domaines (80,77% en psychologie contre 71,43% en philosophie).

En ce qui concerne la *synonymie*, elle est davantage présente en philosophie (66,67%) qu'en psychologie (38,46%). Concernant l'*antonymie*, la philosophie surpasse de nouveau la psychologie avec 19,05% contre 7,69%.

Nous avons aussi montré des degrés très différents d'interventionnisme de la part de la France et du Canada (Québec) en psychologie (un taux de 48,07% pour le DGT contre 9,62% pour le JORF), la France intervenant beaucoup moins que le Québec. Par contre, nous n'avons relevé aucune intervention de la part des deux États en philosophie. Nous avons retrouvé aussi 3 unités en intersection qui appartiennent aux deux domaines.

## BIBLIOGRAPHIE

GUIRAUD, P. *Les mots étrangers*, PUF, Paris, 1971.

HAGÈGE, C. *Les Français et les siècles*, Éditions Odile Jacob, Paris, 1987.

HUMBLEY, J. « Vers une typologie de l'emprunt linguistique », *Cahiers de Lexicologie*, 25, Didier Larousse, 46-70, Paris, 1974.

НИКОЛОВСКИ, З. *Современата јазична политика на Франција во однос на францускиот и регионалните јазичи* (магистерски труд), Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2002.

НИКОЛОВСКИ, З. *Англиските лексички заемки во францускиот јазик од 1945 до 2005 година (лингвистички и социокултурен аспект)* (докторска дисертација), Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2012.

- PERGNIER, M. *Le français en contact avec l'anglais : En hommage à Jean Darbelnet*, Didier, Paris, 1988.
- PERGNIER, M. *Les anglicismes. Dangers ou enrichissement pour la langue française?*, PUF, Paris, 1989.
- PICONE, M. D. *De l'anglicisme et de la dynamique de la langue française*. Atelier national de reproduction des thèses, Université de Lille III, 1988.
- TOURNIER, J. *Introduction descriptive à la lexicogénétiq ue de l'anglais contemporain*, Slatkine Érudition, Genève, 2007.
- WALTER, H. *Honni soit qui mal y pense, L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*, Robert Laffont, Paris, 2001.

### CORPUS ET ABRÉVIATIONS

- ANDRÉ, J. *Les 100 mots de la psychanalyse*, PUF, Paris, 2009.
- BARAQUIN N. et al. *Dictionnaire des philosophes*, A. Colin, Paris, 1997.
- BLAY, M. *Grand dictionnaire de la philosophie*, Larousse, Paris, 2003.
- CANTO-SPERBER, M. *Dictionnaire d'éthique et de philosophie morale*, Paris, PUF, 2001.
- CHEMAMA, R., & VANDERMERSCH, B. (éd.). *Dictionnaire de la psychanalyse*, Larousse, Paris, 2009, (4e éd.).
- DAC = FOREST, C. & BOUDREAU, D. *Dictionnaire des anglicismes, Le Colpron*, Beauchemin, Laval, 1999.
- DADG = REY-DEBOVE, J. & GAGNON, G. *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français*, Le Robert, Paris, 1990.
- DAH = HÖFLER, M. *Dictionnaire des anglicismes*, Larousse, Paris, 1982.
- DORON, R. & PAROT, F. (eds.). *Dictionnaire de psychologie*, Paris, PUF, 1991.
- DUROZOI, G. & ROUSEL, A. *Dictionnaire de philosophie*, Nathan, Paris, 1957.
- FOULQUIE, P. *Dictionnaire de la langue philosophique*, PUF, Paris, 1992.
- GODFRYD, M. *Vocabulaire psychologique et psychiatrique*, PUF, Paris, 2011, (7e éd.).
- HUISMAN, D. *Dictionnaire des philosophes*, 2 vol., PUF, Paris, 1993.
- HOUDÉ, O. *Les 100 mots de la psychologie* (2e éd.), PUF, Paris, 2011.

- GDT = *Le Grand dictionnaire terminologique*  
<<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>>, 28/10/2016.
- JACOBI, B.: *Cent mots pour l'entretien clinique*, Érès, Toulouse, 2002.
- JORF, JO = *Journal officiel de la République française* <<http://www.journal-officiel.gouv.fr/>>, 20/09/2016.
- LAPLANCHE, J., & PONTALIS, J.-B. *Vocabulaire de la psychanalyse*, PUF, Paris, 2007, (5e éd.).
- MW = *Merriam-Webster* <<http://www.merriam-webster.com/>>, 28/10/2016.
- MAF = TOURNIER, J. *Les mots anglais du français*, Belin, Paris, 1998.
- PIÉRON, H. *Vocabulaire de la psychologie*, PUF, Paris, 2003, (4e éd.).
- RAYNAUD, P. & RIALS, S. *Dictionnaire de philosophie politique*, PUF, Paris, 2003.
- ROUDINESCO, É., & PLON, M. *Dictionnaire de la psychanalyse*, Fayard, Paris, 2006, (3e éd.).
- SILLAMY, N. *Dictionnaire de psychologie*, Larousse, Paris, 2010.
- PL = *Petit Larousse illustré*, Larousse, Paris, 2005.
- PR = REY, A. & REY-DEBOVE, J. (dir.). *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert, Paris, 2004.
- RDHLF = REY, A. et al. *Dictionnaire historique de la langue française*, Le Robert, Paris, 2000.
- TAMISIER, J.-C. et al. *Grand dictionnaire de la psychologie*, Larousse, Paris, 1999.
- TLF = *Trésor de la langue française informatisé*, <<http://atilf.atilf.fr/>>, 28/10/2016.
- WALTER, H. & WALTER, G.: *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Larousse, Paris, 1998.





*Издавач*

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“  
Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

*Одговорен уредник за издавачка дејност*

проф. д-р Анета Дучевска, декан

*Уредувачки одбор и Рецензенти*

Звонко Никодиновски, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Мишел Ариве, Универзитет во Париз Нантер

Франсоаз Вилмар, ИСТИ во Брисел

Жан-Марк Дефаји, Универзитет во Лијеж

Мирела Конена, Универзитет во Бари

Марија Изабел Гонзалес Реј, Универзитет во Сен Жак од Компостела

Вјекослав Ќосиќ, Универзитет во Задар

Лилјана Тодорова, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Петар Атанасов, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Снежана Гудуриќ, Универзитет во Нови Сад

Снежана Петрова, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Мојца Брезар Шламбергер, Универзитет во Љубљана

Андромаќи Халочи, Универзитет во Тирана

Јон Гуцу, Државен универзитет во Кишињев

Селена Станковиќ, Универзитет во Ниш

*Одговорен уредник*

Звонко Никодиновски

*Дизајн на корица и компјутерска подготовка*

Звонко Никодиновски

*Лектура на текстовите на македонски јазик*

Андријана Павлова

*Печаш*

БороГрафика - Скопје

Тираж: 100 примероци

---

CIP - Каталогизација во публикација

Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје

821(=133.3)(062)

811.133.1(062)

316.72(100=133.1)(062)

COLLOQUE international « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones » = „Истото, сличното и различното во јазикот, во книжевноста и во културата во франкофонските земји“ (2016 ; Skopje)

Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones : actes du Colloque international, Skopje, 04 - 05 novembre 2016 / [rédacteur en chef Zvonko Nikodinovski]. - Skopje : Université « Sts Cyrille et Méthode », 2018. - 540 стр. : илустр. ; 24 см

Текст на фра. и мак. јазик. - Фусноти кон текстот. -

Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон повеќето трудови

ISBN 978-608-234-058-6

а) Француски јазик - Собири б) Франкофонски студии - Собири

COBISS.MK-ID 107439882

---

ИСТОТО, СЛИЧНОТО И РАЗЛИЧНОТО ВО ЈАЗИКOT, ВО КНИЖЕВНОСТА И ВО КУЛТУРАТА ВО ФРАНКОФОНСИТЕ ЗЕМЛИ



ISBN 978-608-234-058-6

LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT AU SEIN DE LA LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET DE LA CULTURE DANS LES

